UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE II

MONICA LUPETTI

Academic year	2023/24
Course	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Code	076LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE II	L-LIN/09	LEZIONI	54	MONICA LUPETTI ELENA MANZATO REGINA CELIA PEREIRA DA SILVA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Lingua strumentale (Regina Pereira da Silva): il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello B1/B2 di competenza strumentale della lingua, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le esercitazioni scritte e orali con la collaboratrice ed esperta linguistica offriranno alle studentesse e agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato. Il corso prevede l'apprendimento del portoghese nella sua varietà europea (PE).
Corso delle docenti: Le lezioni frontali con le docenti (Monica Lupetti, Elena Manzato) offriranno alle studentesse e agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato, oltre a fornire le conoscenze relative alle caratteristiche della lingua portoghese nelle sue varietà europea (PE) e brasiliana (PB) a livello sintagmatico, frasale e semantico-lessicale, con riferimento ad ambiti discorsivi e situazioni comunicative diverse.

Modalità di verifica delle conoscenze

Lingua strumentale (lettorato/esercitazioni). Per l'accertamento delle conoscenze:

- saranno assegnati esercizi da svolgere in autonomia o collettivamente durante il periodo di lezione;
- possesso delle certificazioni DIPLE conseguita da non più di due anni;

Corso delle docenti:

- saranno messi a disposizione sulle piattaforme dedicate esercizi di rafforzamento da svolgere in autonomia.

Capacità

Al termine del corso lo studente:

- sarà in grado di leggere, scrivere, capire e parlare la lingua portoghese (livello B1/B2);
- avrà sviluppato una coscienza metalinguistica su questioni inerenti alla semantica, alle relazioni lessicali, alla sintassi e ai creoli di base portoghese.
- sarà in grado di usare consapevolmente le strutture di coordinazione e subordinazione.

Modalità di verifica delle capacità

Durante le lezioni e le esercitazioni:

- saranno svolti esercizi di consolidamento (scritti e orali);
- saranno proposte attività di applicazione delle strutture presentate;
- saranno corretti e commentati gli esercizi svolti in autonomia.

Comportamenti

Il raggiungimento del livello di competenza strumentale B1/B2 e l'acquisizione delle conoscenze e capacità previste per questo corso permetteranno allo studente e alla studentessa di essere in grado di comprendere e produrre testi scritti e orali che trattano argomenti linguistici, nonché di analizzare testi originali applicando le conoscenze acquisite. La combinazione di tali conoscenze e competenze forniranno le basi necessarie per la successiva annualità della disciplina (Linguistica, Lingua e Traduzione portoghese e brasiliana III) all'interno del Corso di Laurea.

Modalità di verifica dei comportamenti
Durante il lettorato (esercitazioni) e le lezioni gli studenti saranno chiamati:

- a svolgere attività applicative sulle strutture date;
- a formulare ipotesi;
- a svolgere brevi ricerche su determinati argomenti.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Gli studenti dovranno previamente:

- aver frequentato il corso di Linguistica, Lingua e Traduzione Portoghese I;
- sapersi esprimere (oralmente e per scritto) dominando le strutture grafiche, morfologiche, sintattiche elementari, necessarie all'interazione in situazioni quotidiane;
- saper comprendere un testo scritto/un discorso orale legati a situazioni di vita quotidiana;
- saper leggere e comprendere un testo scientifico semplice;
- conoscere l'evoluzione diacronica, diatopica, diastratica, diafasica e diamesica del portoghese europeo (PE) e brasiliano (PB);
- conoscere la fonetica del portoghese europeo (PE) e brasiliano (PB), così come la sua trascrizione IPA;
- conoscere gli argomenti di base per la riflessione metalinguistica sul sistema linguistico;
- conoscere approfonditamente la grammatica della loro lingua materna e del portoghese.

Corequisiti
Si consiglia vivamente di frequentare il corso di lingua strumentale per migliorare e sostenere la competenza linguistica. Si consiglia, inoltre, di seguire in parallelo, o di aver seguito, il corso di linguistica generale.

Prerequisiti per studi successivi
Questo insegnamento costituisce un requisito obbligatorio per la successiva annualità, ovvero Linguistica, Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana III.

Indicazioni metodologiche
Le lezioni del corso istituzionale (Monica Lupetti, Elena Manzato) e quelle di lettorato/esercitazioni (Regina Pereira da Silva) saranno erogate in portoghese e si svolgeranno in aula, con l'ausilio di materiali video (slides) e audio, e di manuali didattici per l'apprendimento del portoghese come lingua straniera (PLE). Si ricorrerà all'uso della piattaforma Moodle per l'interazione docente/studente, spazio in cui saranno condivisi i materiali distribuiti durante le lezioni e le esercitazioni, la bibliografia e altri materiali di supporto. I docenti e la collaboratrice esperta linguistica stabiliranno i propri ricevimenti presenziali e online e li comunicheranno agli studenti.

Programma (contenuti dell'insegnamento)
Il corso è rivolto agli studenti di tutti i curricula della laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere e della laurea triennale in Lettere (cfu a scelta libera). Il corso si propone di consolidare le competenze linguistiche e comunicative acquisite negli anni precedenti e prevede il raggiungimento del livello B1/B2 di competenza, puntando alla riflessione metalinguistica relativa alle relazioni semantico-lessicali e sintattiche e alle potenzialità espressive della lingua portoghese, a livello diafasico e diamesico. Sarà data attenzione alla ricezione e alla produzione del discorso, e alle strategie peculiari del registro colloquiale. Il corso, inoltre, offrirà un'introduzione alla creolistica di base portoghese. Il corso si articolerà in due moduli erogati dalle docenti (Monica Lupetti e Elena Manzato) e il lettorato (esercitazioni):

1. Creolistica (Elena Manzato, I semestre, 3 lezioni a settimana, 18 ore, 3cfu): il corso verterà sull'analisi linguistica dei creoli, soffermandosi sulle realtà esistenti di base portoghese. Partendo da una riflessione su concetti-chiave, quali lingua materna, contatto linguistico, lingua seconda e lingua franca, il modulo si concentrerà su questioni relative ai pidgin e ai creoli, nello specifico, ai pidgin e creoli di Capo Verde, della Guiné-Bissau, di São Tomé e Príncipe, della Malesia e della comunità brasiliana quilombola, attraverso lo studio di testi e l'ausilio di fonti di varia natura, quali musiche e film.
2. Semantica e Sintassi (Monica Lupetti, I semestre, 3 lezioni a settimana, 36 ore, 3cfu): il modulo propone un avviamento alla semantica e alle relazioni di senso (sinonimia, antonimia, iponimia/iperonimia, meronimia ecc.), alle relative teorie di analisi (semantica componenziale, semantica prototipica ecc.) e, successivamente, nozioni di sintassi della lingua portoghese, con particolare riferimento agli aspetti formali, funzionali e fraseologici. L'obiettivo è l'apprendimento di concetti semantici e le relative teorie e analisi, e lo studio delle strutture complesse della comunicazione, a partire dallo studio della coordinazione e subordinazione delle frasi, delle strategie di focalizzazione e topicalizzazione, delle relazioni di coesione e dei segnali discorsivi.
3. Lettorato di portoghese europeo (Regina Pereira da Silva, annuale, I e II semestre, 3 esercitazioni a settimana): l'analisi degli aspetti sintattici teorici è accompagnata da esercitazioni di comprensione e produzione scritta e orale e da esercizi strutturali guidati che mirano a potenziare tutte e quattro le abilità linguistiche richieste dal QECR.

Bibliografia e materiale didattico
Per il corso istituzionale (modulo di Creolistica + modulo di Semantica e Sintassi), la bibliografia obbligatoria da studiare per sostenere l'esame è la seguente:

- André Eliseu, 2008. *Sintaxe do português*, Lisboa: Editorial Caminho;
- Dulce Pereira, 2007. *Crioulos de base portuguesa*, Lisboa: Editorial Caminho;
- Graça Rio-Torto e Macário Ana Cristina Lopes, 2007. *Semântica*, Lisboa: Editorial Caminho;
- Slide dell'intero corso*.

Uno a scelta tra i seguenti articoli:

- Nilza Barrozo Dias, Jussara Abraçado e Maria Célia Lima-Hernandes, 2017. «Construções subjetivas» in Marcos Bagno, Vânia Casseb-Galvão e Tânia Ferreira Rezende (orgs.), *Dinâmicas funcionais da mudança linguística*, Ipiranga: Parábola, pp. 163-189*;
- Gabriela Matos, 2003. «Aspectos sintácticos da negação» in Maria Helena Mira Mateus, Ana Maria Brito, Inês Duarte e Isabel Hub Faria (orgs.), *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa: Caminho, pp. 769-793*;
- Gabriela Matos, 2003. «A noção de elipse» in Maria Helena Mira Mateus, Ana Maria Brito, Inês Duarte e Isabel Hub Faria (orgs.), *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa: Caminho, pp. 871-913*.

(L'asterisco indica che il materiale sarà reperibile sulla piattaforma Moodle).

Per la parte del lettorato/esercitazioni (Regina Pereira da Silva) la bibliografia di riferimento è la seguente:

- Ana Tavares, *Português XXI 3, Nível B1,* LIDEL: Lisboa.

Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è uguale a quello da frequentanti. Si consiglia in ogni caso agli studenti e alle studentesse che decidono di non frequentare il corso di prendere contatto quanto prima con la docente (Monica Lupetti) per fissare un ricevimento.

Modalità d'esame

Il voto finale sarà unico e risulterà dalla media approssimativa delle varie attività previste, che consistono:

- per il corso istituzionale: 1 prova in itinere scritta (non obbligatoria) di Creolistica e 1 prova in itinere scritta (non obbligatoria) di Semantica e Sintassi. A fine corso lo studente e la studentessa che avranno superato le due prove scritte potranno accedere all'esame orale finale. Chi non sosterrà le prove in itinere o non le supererà con esito positivo, dovrà optare per l'esame scritto globale sui contenuti dell'intero corso istituzionale, per poi accedere all'esame orale. Ulteriori dettagli saranno forniti durante il corso e il ricevimento.
- per i corsi di lettorato sono previste una prova scritta e una prova orale. I lettorati hanno durata annuale, dunque sarà possibile svolgere le suddette prove solo a partire dall'appello estivo.

Attenzione: gli appelli estivi del lettorato sono 2 (giugno e luglio); quelli del corso istituzionale sono 3 (2 a giugno, 1 a luglio). L'appello autunnale (settembre) è uno in entrambi i casi.
Gli studenti si dovranno iscrivere alle prove **SCRITTE** e **ORALI** sulla piattaforma Valutami (le iscrizioni terminano **5 giorni** prima della data di ciascuna prova).
Le valutazioni di ogni parte dell'esame hanno validità di un anno.

Note

Le lezioni di Lingua portoghese II (prof.ssa Monica Lupetti, dott.ssa Elena Manzato) si terranno nei seguenti giorni:
Martedì 12:00-13:30 aula B4, palazzo Boilleau
Giovedì 10:15-11:45 aula R8, palazzo Ricci
Venerdì 12:00-13:30 aula R8, palazzo Ricci
Le lezioni iniziano martedì 19 settembre (prof.ssa Monica Lupetti).
Dal 26 settembre subentrerà la dottoressa Elena Manzato, per 3 settimane (stessi orari e stesse aule indicate sopra). Poi il corso continuerà con la prof.ssa Monica Lupetti fino a dicembre.

Per il Lettorato sono previste tre lezioni a settimana, tenute dalla docente di PE (= portoghese europeo), prof.ssa Regina Pereira da Silva.
Questi sono gli orari delle lezioni di Lettorato:

Martedì 16-17:30 aula R6, Palazzo Ricci
Mercoledì 10:15-11:45 aula R9, Palazzo Ricci
Giovedì 14:15-15:45 aula R8, palazzo Ricci
La prof.ssa Regina Pereira da Silva inizierà le sue lezioni da martedì 26 settembre.

Ultimo aggiornamento 17/12/2023 13:59